



CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA PERUANA Y EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA ARGELINA DEMOCRATICA Y POPULAR

CONVENIO DE INTERCAMBIO CULTURAL ENTRE EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA PERUANA Y EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA ARGELINA DEMOCRATICA Y POPULAR

El Gobierno de la República Peruana y el Gobierno de la República Argelina Democrática y Popular deseosos de fortalecer los lazos de amistad entre sus pueblos por la mutua colaboración en los campos de la educación, la ciencia y la cultura, han decidido celebrar el presente Convenio:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes desarrollarán y fortalecerán su cooperación cultural, sobre la base del respeto de la soberanía de cada uno de los países, de la igualdad de derechos, y de la no ingerencia en los asuntos internos de la otra Parte.

ARTICULO II

Las Partes Contratantes se comprometen a promover toda actividad que pueda contribuir al conocimiento recíproco de sus experiencias y de sus realizaciones en los campos de la educación, la ciencia, la cultura, la salud, la juventud y los deportes en sus respectivos países.

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

[Handwritten mark]

ARTICULO III

Las Partes Contratantes otorgarán facilidades para que en sus territorios se realicen actividades artísticas, científicas y educativas y toda manifestación que contribuya al mejor conocimiento de la cultura de la otra Parte.

ARTICULO IV

Las Partes Contratantes favorecerán el intercambio de delegaciones y personalidades representativas de la ciencia y de la cultura en las condiciones a determinar entre las Partes Contratantes.

ARTICULO V

Cada Parte Contratante pondrá a disposición de la otra becas a utilizarse conforme a las leyes vigentes, para el estudio de materias que serán determinadas de común acuerdo.


Los beneficiarios de éstas becas serán designados por los servicios competentes del Gobierno de cada uno de los dos países.

ARTICULO VI

Las Partes Contratantes por conducto de sus instituciones oficiales de educación, ciencia y cultura, promoverán el intercambio de publicaciones y material informativo.

ARTICULO VII

Las Partes Contratantes estudiarán las condiciones en las que podrá reconocerse la equivalencia de estudios, así como de los diplomas y títulos profesionales y académicos otorgados por las instituciones oficiales del otro país, para lo cual se suscribirá el respectivo Acuerdo Complementario.



ARTICULO VIII

Las Partes Contratantes acuerdan crear una Comisión Mixta con dos secciones, una en Lima y otra en Argel. Esta Comisión Mixta se constituirá para la aplicación del presente Convenio y para precisar sus condiciones de funcionamiento y proponer eventuales modificaciones, debiendo reunirse alternativamente cada año en Lima y en Argel.

ARTICULO IX

Las Partes Contratantes protegerán en su territorio los derechos de propiedad intelectual y los derechos de autor reconocidos en la otra Parte.

ARTICULO X

Las Partes Contratantes se comprometen a hacer respetar en sus respectivos territorios las disposiciones legales de la otra Parte relacionadas con la protección de su patrimonio nacional arqueológico, histórico y artístico en cuanto se refiere a la prohibición de exportar bienes arqueológicos, artísticos e históricos de la Parte afectada, a menos que su exportación haya sido expresamente autorizada por el Gobierno del país de origen.

En los casos en que los indicados valores arqueológicos, históricos y artísticos hayan sido ilegalmente internados en el territorio de una de las Partes, ésta procederá a disponer su devolución a pedido, por vía diplomática, por la otra Parte.

ARTICULO XI

Las Partes Contratantes, dentro de una adecuada reciprocidad, acuerdan que cada uno de los dos Gobiernos dará facilidades para la entrada y salida de piezas de los tesoros arqueológicos y artísticos del Perú y Argelia, cuando hayan convenido

en que éstas se destinen a exposiciones culturales patrocinadas por alguno de ellos y cumplidas las formalidades legales que autoricen su exportación temporal. El país en que se expongan los objetos asegurará la conservación de los mismos mientras permanezcan en su territorio así como su devolución.

ARTICULO XII

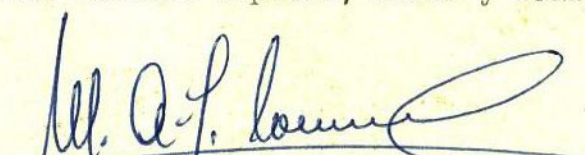
Toda divergencia concerniente a la interpretación de este Convenio será solventada por la vía diplomática.

ARTICULO XIII

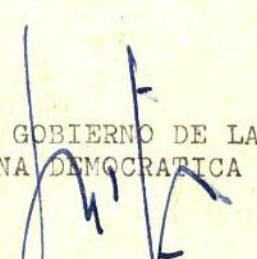
El presente Convenio entrará en vigor después de comunicarse mutuamente las Partes la aprobación del mismo realizada conforme a las formalidades establecidas por sus respectivas legislaciones, y continuará vigente por un período de cinco años renovables por un término igual a menos que las Partes decidan su denuncia por mutuo acuerdo o en forma unilateral, puesta en conocimiento de la otra con una anticipación no menor de seis meses.

La denuncia del Convenio no afectará el desarrollo de los programas en aplicación, los que continuarán ejecutándose hasta su termino normal.

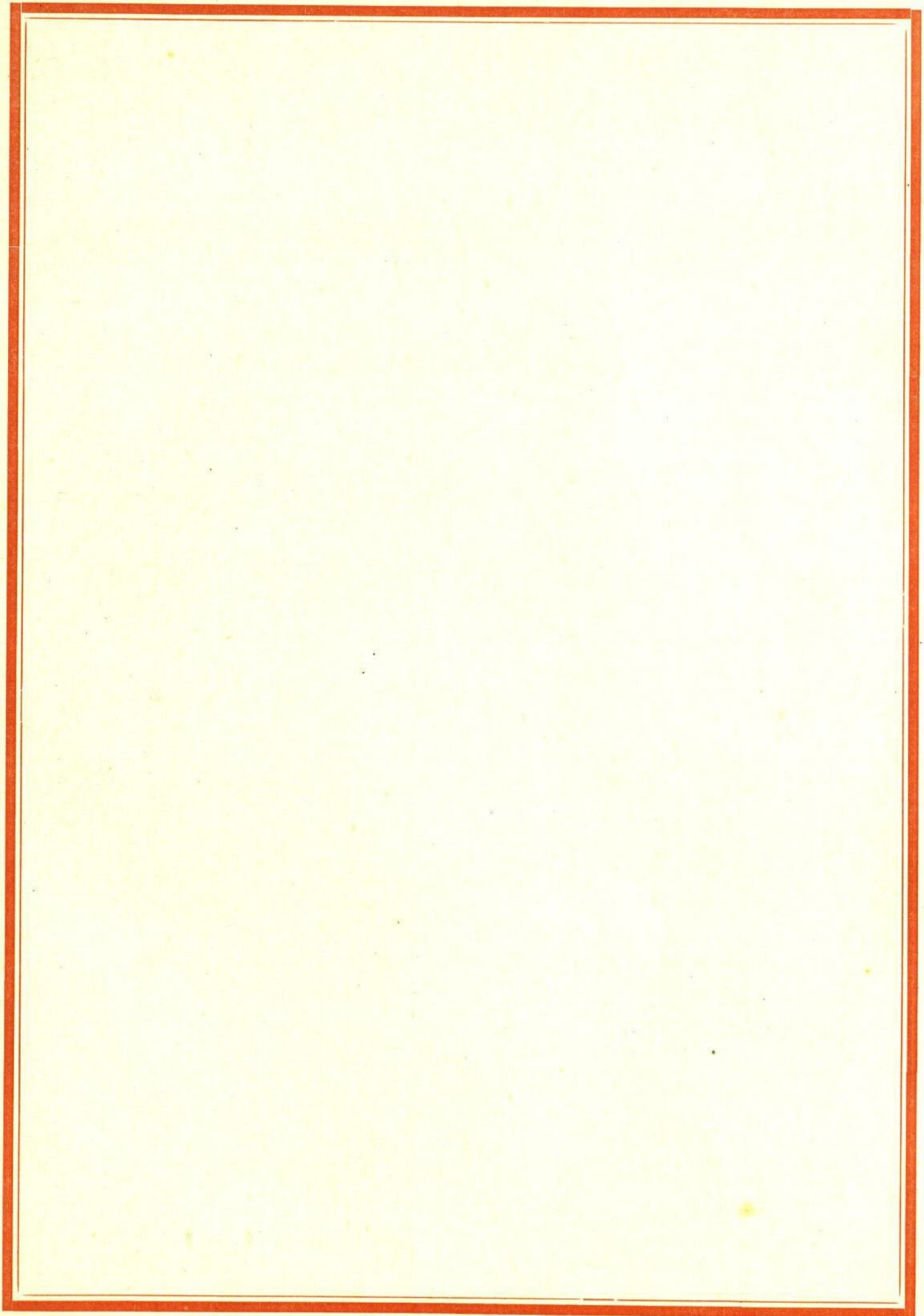
EN FE DE LO CUAL, el presente Convenio se firma y sella en Argela los Primero De Junio 1976 en dos ejemplares cada uno en los idiomas español, árabe y francés, con igual validez.


POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA PERUANA

Général de Division E.P.
Miguel Angel De La Flor Valle
Ministro de Relaciones Exteriores.


POR EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGELINA DEMOCRATICA Y POPULAR

ABDELAZIZ BOUTEFLIKA
Membre du Conseil de la Révolution
Ministre des Affaires Etrangères



اتفاقية التعاون الثقاني

بين

جمهورية البليز

و

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

==

اتفاقية التعاون الثقافي

بين

الجمهورية الجزائرية
و
الجمهورية
الديمقراطية الشعبية

ان حكومة جمهورية البليرو وحكومة الجمهورية
الجزائرية الديمقراطية الشعبية رغبة منهما في توثيق اواصر
الصداقة بين شعبيهما ، واقامة تعاون متين بين بلديهما
في ميادين التربية والمعلوم والثقافة قد قررنا عقد هذه
الاتفاقية :

المادة الاولى

يعمل الطرفان المتعاقدان على تطوير وتدعيم
التعاون الثقافي بين بلديهما على اساس المساواة واحترام
سيادة كل منهما وعدم التدخل في الشؤون الداخلية لكليهما .

./...





المادة الثانية

يتعهد الطرفان المتعاقدان على تنمية
جميع النشاطات التي تساهم في التعريف المتبادل لتجاربهما
وانجازتهما في ميادين التربية والعلوم والثقافة والصحة
والشباب والرياضة .

المادة الثالثة

يشجع الطرفان تبادل جميع النشاطات الفنية
والعلمية والتربوية وكل التظاهرات التي تساهم في التعريف
بثقافة كل منهما .

المادة الرابعة

يشجع الطرفان المتعاقدان تبادل الوفود
والشخصيات العلمية والثقافية ، وذلك ضمن شروط يتفق
عليها الجانبان .

./...



المادة الخامسة

يضع كل من الطرفين المتعاقدين تحديداً
تصرف الطرف الآخر منحاً دراسية للإستفادة منها حسب
القوانين الجارية في بلاده لدراسة المواد التي تحدد
باتفاق مشترك بين البلدين .

ويعين المستفيدون من هذه المنح بواسطة
المصالح المعنية بحكومة البلدين .

المادة السادسة

ان الطرفين المتعاقدان يعملان على تقوية تبادل
النشرات والمطبوعات ووسائل التكوين بين مؤسساتهما الرسمية
الخاصة بالتربية والمعلوم والثقافة .

المادة السابعة

يدرس الطرفان المتعاقدان وضع نظام لتبادل
الدرجات العلمية والاجازات والشهادات الممنوحة من مؤسسات
التعليم الرسمية في البلد الاخر بقصد إبرام اتفاق خاص
لهذا الغرض .

المادة الثامنة

بغية تنفيذ هذه الاتفاقية وتحديد الشروط المالية المترتبة على تطبيقها وإقرار أي تعديل محتمل يدعوا الطرفان المتعاقدان إلى تكوين لجنة مشتركة تسهر على تطبيق هذه الاتفاقية، وتجتمع دوريا في عاصمة كل من البلدين على التوالي .

المادة التاسعة

يتعهد كل من الطرفين المتعاقدين بحفظ حقوق التأليف للمواطن في بلد الطرف الآخر .

المادة العاشرة

يتعهد الطرفان المتعاقدان على احترام القوانين والتنظيمات الخاصة بمنع تصدير الممتلكات الأثرية والتاريخية والفنية لتراثهما الثقافي الوطني إلا بإذن صريح .

أما الممتلكات التي دخلت لبلد الطرف الآخر
بـطرق غير قانونية فيجب إعادتها للبلد الأصلي وذلك
بناءً على طلبه .

المادة الحادية عشر

يمنح كل طرف للطرف الآخر جميع التسهيلات
لدخول وخروج القطع الأثرية والفنية المعدة للمعارض الثقافية
التي تنظم تحت إشرافهما وذلك بعد إتمام الإجراءات القانونية
التي تسمح بدخولها المؤقت . وعلى البلد المضيف
أن يعمل على حماية هذه المواد وعلى ضمان إعادتها
إلى البلد الأصلي .

المادة الثانية عشر

وكل خلاف ناتج عن تأويل مقتضيات هذه
الاتفاقية يسوى بالطرق الدبلوماسية .

./...

المادة الثالثة عشر

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ مؤقتا بمجرد التوقيع عليها ونهائيا بعد تبادل الوثائق المعلننة عن الموافقة عليها طبقا للقوانين المعمول بها في كلا البلدين وتبقى سارية المفعول لمدة خمس سنوات تجدد لفترات مماثلة ما عدا اذا طلب أحد الطرفين فسخها كتابيا وذلك ستة أشهر قبل انصرامها .

وكل إلغاء لهذه الاتفاقية لا يؤثر على تنفيذ البرامج الجارية حتى ينتهي مفعولها .

وحررت هذه الاتفاقية بالجزائر في تاريخ 1 جوان 1976

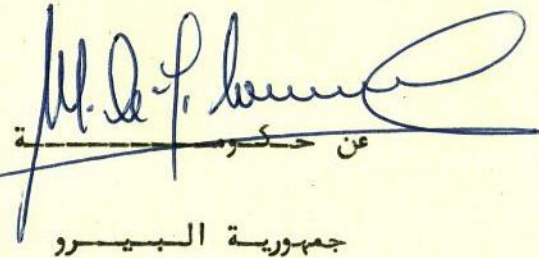
في نسختين أصليتين باللغات الاسبانية والعربية والفرنسية لكل منها نفس الصلاحية .

عن حكومة الجمهورية الجزائرية

الديمقراطية الشعبية

عبد العزيز بوتفليقة

عضو مجلس الثورة ووزير الشؤون الخارجية


عن حكومة
جمهورية البيرو

اللواء : ميغال انجيل دولا فلور قال

وزير العلاقات الخارجية

ACCORD DE COOPERATION CULTURELLE

entre la République du Pérou et la République Algérienne Démocratique et Populaire.

(1)

ACCORD DE COOPERATION CULTURELLE

entre la République du Pérou et la République Algérienne
Démocratique et Populaire.

- - - - -

Le Gouvernement de la République du Pérou
et
le Gouvernement de la République Algérienne
Démocratique et Populaire, désireux de ren-
forcer les liens d'amitié entre leur peuple en établis-
sant entre leurs pays une coopération dans les domaines
de l'éducation, de la science et de la culture sont con-
venus de conclure le présent Accord:

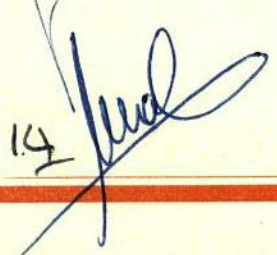
ARTICLE I

Les Parties contractantes développeront et
renforceront leur coopération culturelle sur la base
du respect de la souveraineté de chacun des deux Pays,
de l'égalité des droits, de la non-ingérence dans les af-
faires intérieures de l'autre Partie.

ARTICLE II

Les Parties contractantes s'engagent à promou-
voir toute activité de nature à contribuer à la connais-

14



//..



sance mutuelle de leurs expériences et de leurs réalisations dans les domaines de l'éducation, de la science de la santé de la jeunesse et des sports.

ARTICLE III

Les deux Parties favoriseront la réalisation des activités artistiques, scientifiques et éducatives et toutes manifestations de nature à contribuer à une meilleure connaissance de leur culture respective.

ARTICLE IV

Les Parties contractantes favoriseront l'échange de délégations et de personnalités représentatives de la science et de la culture dans des conditions qui seront déterminées entre les deux Parties.

ARTICLE V

Chaque Partie contractantes mettra à la disposition de l'autre des bourses a utiliser conformément aux lois en vigueur pour l'étude des matieres qui seront déterminés d'un commun accord.

Les bénéficiaires de ces bourses seront désignés par les services compétents des Gouvernements des deux Pays.

ARTICLE VI

Les Parties contractantes promouvoir l'échange de publications et de matériel d'information entre

K9

//..

leurs institutions officielles de l'éducation de la science et de la culture.

ARTICLE VII

Les Parties contractantes étudieront les conditions dans lesquelles pourra être reconnue l'équivalence des études ainsi que des diplômes et titres professionnels et académiques délivrés par les institutions officielles de leurs pays, en vue de la conclusion éventuelle d'un Accord Ad-Hoc.

ARTICLE VIII

Les Parties contractantes conviennent de créer une Commission Mixte qui sera chargée de l'application du présent Accord, de préciser les conditions de fonctionnement et d'adopter d'éventuelles modifications. Elle se réunira alternativement chaque année à Alger et à Lima.

ARTICLE IX

Chaque Partie contractante protégera les droits de propriété intellectuelle et d'auteur des citoyens de l'autre Partie.

ARTICLE X

Les Parties contractantes s'engagent à faire respecter leurs dispositions légales respectives concernant l'interdiction d'exportation des biens archéologiques, historiques et artistiques de leur patrie.

Handwritten signature

Handwritten signature

moine culturel national sauf autorisation expresse.

Les biens introduits illegalement devront
etre restitues a la demande de la Partie d'origine.

ARTICLE XI

Les Parties contractantes s'accorderont
réciproquement toutes facilités pour l'entrée et
le sortie des pieces archeologiques et artistiques
destinés a des expositions culturelles organisés
sous leur pratonnage apres accomplissement des for-
malités légales autorisant leur importation tempo-
raire. Le pays d'accueil de l'exposition assurera
sur son territoire la protection de ces biens et en
garantira la reexportation.

ARTICLE XII

Toute divergence concernant l'interpré-
tation de cet Accord sera réglée par la voie di-
plomatique.

ARTICLE XIII

Le présent Accord entrera en vigueur
provisoirement des sa signature et definitivement,
des la notification reciproque de son approbation
en conformité de leurs legislations respectives.

Il restera en vigueur pour une durée de

KD

//..

relles organisés sous leur patronnage apres accomplissement
complissement des formalités légales autorisant
leur importation temporaire. Le pays d'accueil
de l'exposition assurera sur son territoire la
protection de ces biens et en garantira la re-
exportation.

ARTICLE XII

Toute divergence concernant l'inter-
pretation de cet accord sera réglée par la voie
diplomatique.

ARTICLE XIII

Le présent Accord entrera en vigueur,
provisoirement, des sa signature et definitive-
ment, des la notification reciproque de son ap-
probation en conformité de leurs legislations
respectives.

Il restera en vigueur pour une durée
de cinq ans renouvelables pour de nouvelles
periodes de cinq ans sauf denonciation de l'u-
ne ou l'autre des Parties notifiée par écrit
avec un préavis de six mois.

//..

Handwritten signature and initials in the bottom left corner.

La dénonciation de l'accord n'affectera pas l'exécution des programmes en cours jusqu'à leur terme.

En Foi de Quoi le présent Accord est signé et scellé à Alger le 1er Juin 1976 en deux originaux en langues arabe, espagnole et française, les trois textes faisant également foi.

Pour la République Algérienne
Démocratique et Populaire

ABDELAZIZ BOUTEFLIKA
Membre du Conseil de la
Révolution
Ministre des Affaires
Etrangères

Pour la République
du Pérou.

Général de Division E.P.
Miguel Angel De La Flor Valle
Ministre des Relations
Extérieures



